

Inhaltverzeichnis

Danksagung.....	7
I. Abkürzungsverzeichnis	14
II. Abbildungsverzeichnis	15
III. Tabellenverzeichnis.....	15
IV. Beispiele	16
1 Einleitung	19
1.1 Ausgangspunkt der Arbeit	19
1.2 Problemendarstellung	23
1.3 Zielsetzung und Aufbau der Arbeit.....	25
2 Notationstechnik.....	29
2.1 Forschungsstand zur Notationstechnik	30
2.2 Die Anfänge (der Lehre) der Notationstechnik in Europa.....	33
2.2.1 Jean Herbert (1952): Handbuch für den Dolmetscher.....	33
2.2.2 Jean-François Rozan (1956, 2002): La prise de notes en interprétation consécutive.....	35
2.2.3 Heinz Matyssek (1989): Handbuch der Notationstechnik für Dolmetscher	38
2.2.4 Gérard Ilg & Sylvie Lambert (1996): Teaching consecutive interpreting.....	41
2.2.5 Fazit.....	42
2.3 Empirische Forschung zur Notationstechnik.....	44

2.3.1	Empirische Forschungen mit europäischen Sprachen	46
2.3.1.1	Dörte Andres (2002a)	46
2.3.1.2	Helle Van Dam (2004a, 2004b, 2007)	48
2.3.1.3	Csilla-Anna Szabó (2006)	50
2.3.1.4	Marta Abuín González (2012)	51
2.3.1.5	Fazit	52
2.3.2	Empirische Forschungen zur Notationstechnik mit Chinesisch	55
2.3.2.1	Dai Weidong & Xu Haiming (2007)	56
2.3.2.2	Liu Jianjun (2010)	58
2.3.2.3	Wang Wenyu, Zhou Dandan & Wang Ling (2010)	60
2.3.2.4	Xu Qilu (2011)	61
2.3.2.5	Dong Shiwen (2018)	62
2.3.2.6	Gao Bin (2019)	64
2.3.2.7	Chen Sijia (2020)	66
2.3.2.8	Fazit	68
2.3.3	Exkurs: Theoretische Grundlage der empirischen Notationsforschung	74
2.3.3.1	Théorie du sens	75
2.3.3.2	Giles Effort Model	77
2.4	Notationstechnik in der Lehre	80
2.4.1	Notationstechnik in europäischen Lehrwerken in China	80
2.4.1.1	James Nolan (2012 ²) INTERPRETATION – Techniques and Exercises	81
2.4.1.2	Andrew Gillies (2009, 2017): Note-Taking for Consecutive Interpreting	82
2.4.1.3	Robin Setton & Andrew Dawrant (2016): Conference Interpreting: A Trainer's Guide	83
2.4.1.4	Fazit	85

2.4.2	Notationstechnik ohne Sprachenpaarspezifik.....	88
2.4.2.1	Lehr- und Lernziele	88
2.4.2.2	Prinzipien.....	89
2.4.2.3	Progression	91
2.4.2.4	Fazit.....	93
2.4.3	Notationstechnik mit Sprachenpaarspezifik	95
2.4.3.1	Liu Minhua (1993): Konsektivdolmetschen und Notizen.....	96
2.4.3.2	Liu Heping (2001): Technik des Dolmetschens.....	97
2.4.3.3	Wu Zhongming (2008, 2017): English Interpretation Notes.....	98
2.4.3.4	Ulrich Kautz (2002): Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	100
2.4.3.5	Zhang Ning (2010): Grundfragen einer Dolmetschdidaktik im Sprachenpaar Deutsch–Chinesisch	102
2.4.3.6	Huang Xiaoling (2012): Die Stimme des Dolmetschers: Aus der Praxis des Dolmetschens Deutsch–Chinesisch	104
2.4.3.7	Fazit.....	105
2.4.4	Zwischenbilanz.....	109
2.5	Exkurs: Einflussfaktoren des Schwierigkeitsgrades des Ausgangstextes.....	113
2.5.1	Textinterne Schwierigkeitsparameter	114
2.5.1.1	Thema und Struktur.....	114
2.5.1.2	Sprechakte und Redundanzgrad	114
2.5.1.3	Kohäsion.....	115
2.5.1.4	Zahlen	116
2.5.1.5	Besondere rhetorische Stilmittel	116
2.5.1.6	Kulturspezifika	117

2.5.2	Textexterne Schwierigkeitsparameter	118
2.5.2.1	Redegeschwindigkeit und Vorformuliertheit	118
2.5.2.2	Visuelle Hilfsmittel	119
2.5.2.3	Akzente/Dialekte	119
2.5.2.4	Sprachstil	120
2.5.2.5	Fehler	121
2.5.3	Fazit.....	121
3	Das Sprachenpaar Deutsch–Chinesisch aus der Sicht der Notationstechnik beim Konsekutivdolmetschen	125
3.1	Die chinesische Sprache.....	127
3.1.1	Chinesische Schriftzeichen	128
3.1.1.1	Schriftzeichen	128
3.1.1.2	Einflüsse der Schriftzeichen auf die Notation...	130
3.1.2	Chinesische Aussprache	134
3.1.2.1	Das Pinyin-System	134
3.1.2.2	Dialekte/Akzente	135
3.1.2.3	Einflüsse der Aussprache auf die Notation	137
3.1.3	Semantik	141
3.1.3.1	Idiome und Abkürzungen	141
3.1.3.2	Wortarten	143
3.1.3.3	Zahlen und Mengenangaben.....	144
3.1.3.4	Eigennamen	144
3.1.3.5	Internationalismen und Fachtermini.....	146
3.1.3.6	Gesprochenes und geschriebenes Chinesisch	148
3.1.3.7	Einflüsse der Semantik auf die Notation.....	149
3.1.4	Grammatik und Satzbau.....	153
3.1.4.1	Grammatik.....	153
3.1.4.2	Satzbau.....	154

3.1.4.3	Einflüsse der Grammatik und des Satzbaus auf die Notation.....	159
3.1.5	Besondere rhetorische Stilmittel.....	168
3.1.5.1	Wortspiele und Witze	168
3.1.5.2	Rhetorische Stile.....	171
3.1.5.3	Einflüsse der besonderen rhetorischen Stilmittel auf die Notation.....	180
3.2	Textebene	183
3.2.1	Textsorten und -aufbau	183
3.2.2	Strukturaufbau der Information	188
3.2.3	Einflüsse der Textstruktur auf die Notation	193
3.3	Redestile und Präsentation	198
3.3.1	Redestile.....	198
3.3.2	Präsentation.....	201
3.3.3	Einflüsse der Redestile und Präsentation auf die Notation.....	202
3.4	Kulturelle Faktoren und Notation	207
3.4.1	Kulturgeprägter Gesprächsstil	209
3.4.2	Kulturfaktor Zeit	215
3.4.3	Sprachlicher Kommunikationsstil	219
3.4.4	Einflüsse der kulturellen Faktoren auf die Notation.....	223
3.5	Mindmap und Notizen(technik).....	226
3.6	Fazit	233
4	Schlussfolgerung.....	239
5	Zusammenfassung und Ausblick.....	249
	Literaturverzeichnis.....	255